

817074

034-21

6842: 1; 2



# 蒙德苏玛 皇帝的女儿

〔英〕亨利·赖德·哈格德著

林明榕 易敏 译



034-21 817074

6842: 1; 2

034-21

6842: 1



# 蒙德苏玛皇帝的女儿

[英]亨利·赖德·哈格德著

林明榕 易 敏 译

北岳文艺出版社

H·RIDER HAGGARD

MONTEZUMA'S DAUGHTER

根据苏联国家地理文学出版社，莫斯科1960年俄文版译。

**蒙德苏玛皇帝的女儿**

〔英〕亨利·赖德·哈格德著

林明榕 易 敏译

北岳文艺出版社出版（太原并州北路十一号）

山西省新华书店发行 山西新华印刷厂印刷

开本：850×1168 1/32印张：13.875 字数：335千字

1987年1月第1版 1987年1月太原第1次印刷

印数：1—6,000册

书号：10397·75 定价：2.10元

## 前 言

### 一

《蒙德苏玛皇帝的女儿》是一部以真实的历史事件——十六世纪二十年代西班牙殖民主义者征服墨西哥的阿兹特克印第安人——为背景的长篇历史小说。小说中描写的许多人物和事件都是实有其人、确有其事的。作者把一些真实的历史人物和事件同虚构的主人公的经历交织起来，构成了一部充满离奇情节、富于浪漫色彩的小说。它不仅是大洋彼岸古代墨西哥人民的文明史，而且也是控诉西班牙殖民主义者的一部血泪史。它能丰富读者的历史和地理知识，并使其得到一定的艺术享受和精神“净化”。因此，这部小说问世（一八九一年）以来，就被译成多种文字，受到了各国广大读者的欢迎。

### 二

本书作者亨利·赖德·哈格德（1856—1925）是一位英国

作家。少年时期曾游历欧洲许多国家，十九岁时曾以英国移民区总督秘书的身分到过南非。一八八二年，从非洲回国后便开始了他的写作生涯。一八八六年，他发表了一部以非洲探险为题材的长篇小说《所罗门王的宝藏》，从此名声大振。哈格德经常外出旅行，频繁的旅行生活为他提供了大量的写作素材，小说《蒙德苏玛皇帝的女儿》就是他墨西哥之行的成果。

哈格德是一位擅长写冒险和历史小说的作家。他的作品具有情节曲折，异国情调浓厚，浪漫色彩强烈，历史和地理知识丰富的特点。小说《蒙德苏玛皇帝的女儿》正是哈格德创作风格的典型代表。在这部小说中，作者通过一系列个人之间、民族之间、教会与世俗之间的恩仇艾怨、纠葛纷争，展示出一幕幕善良与邪恶、正义与非正义、压迫与反压迫的搏斗场面。这里有历史事件的真实写照（如阿兹特克印第安人反抗西班牙殖民主义者的英勇不屈的斗争），又有虚构的主人公的冒险经历（如托玛斯为报杀母之仇，寻敌海外，九死一生的故事），虚实相间，真假交融，情节曲折，扣人心弦，具有强烈的艺术魅力。

但是，如果把《蒙德苏玛皇帝的女儿》一书仅仅看作是一部爱恨恩仇、猎奇冒险的小说，而看不到它的鲜明的思想倾向，则未免失之偏颇。

小说《蒙德苏玛皇帝的女儿》的鲜明的思想特征使它不同于当时许多伪造历史的殖民地冒险题材小说。其一是，作者站在受压迫的人民一边，对他们反抗欧洲殖民主义者的斗争，表示了深切的同情。对殖民者残酷掠夺和肆意屠杀墨西哥印第安人的罪恶行径进行了无情的揭露和鞭笞。哈格德在本书中愤怒地写道：

“西班牙人……干出的那些残忍的罪恶勾当，对多神教徒的阿兹特克人来说，连做梦都没有见过！”这种对欧洲殖民主义者罪恶

行径的揭露与鞭答，与当时许多殖民地冒险小说中极力鼓吹白种人优于有色人种，白种人才具有高度的文明与智慧，白种人应该统治有色人种的反动论调形成了鲜明的对比。其二是：作品表现出了鲜明的反教会倾向（在某种程度上可以说是反宗教的倾向）。读者从最初的一些章节中就可以看到，作者对那些利用宗教迷信和教会权势残酷地迫害无辜的人民（如宗教裁判所对托玛斯父亲的严刑拷打，把无辜的少女伊莎贝娜活活地砌死在修道院的墙内等），表示了极大的愤慨。在作者看来，“基督”只不过是教会用来欺骗和迫害人民的遮羞布而已。书中的主人公托玛斯虽然也是一个基督教徒，但他通过自己亲身的体验和观察，逐渐认识到，任何一种宗教，不管是基督教，还是多神的偶像崇拜教，都是杀人不见血的残酷势力的工具，它们都要用人民来作牺牲品（只是表现形式各有不同而已）。书中的女主人公奥托米公主，本来是一个多神教徒，后来跟随她的丈夫托玛斯改信了基督教，但是当她看到自己的民族竟遭到信奉基督教的殖民主义者的蹂躏和屠杀时，绝望地对托玛斯说道：“有上帝吗？根本就没有什么上帝！有一阵子我怀疑我们民族所信奉的神，而改信你们的上帝。可是现在我不要他，而且我要诅咒他！”当她的儿子被一个十恶不赦的基督徒杀死后，丈夫劝慰她说“还有神的最高审判”时，她愤怒地回答道：“撒谎！我不相信这个！”女主人公的这些言论，充分表达了作者对教会和神权的态度和立场。

我们在阅读中，还应该看到作者对一些历史事件和历史人物的评价是比较主观和片面的，这反映了作者的历史局限性。例如，一五八八年英国击败西班牙的“无敌舰队”一战，本是新老殖民主义者之间争夺殖民霸权、瓜分势力范围的一场狗咬狗的肮脏战争，实无正义可言，但作者却站在本国殖民主义者的立场上，次

2A1144/18507



呼这场战争的胜利，把西班牙殖民主义帝国骂了个狗血喷头，而竟无一词谴责本国殖民政策的罪恶，甚至连海盗出身、为英国殖民主义掠夺效尽了犬马之劳的德雷克，似乎也成了哈格德笔下的“英雄”。

此外，哈格德在描述某些落后、残忍的民族风俗和宗教活动时，尽管表示了自己的反感和义愤，但由于过分追求描写对象的真实性，渲染那种令人恐怖的刺激性，而采用了一些自然主义的手法，如小说中出现的那些杀人如麻、剖腹挖心的血淋淋的场面（如阿兹特克人宰杀活人祭神的仪式等），实在令人毛骨悚然，惨不忍睹。文艺作品究竟不同于新闻报道，更不能象照相机似的把生活中的一切细节全部摄入镜头。尽管这种自然主义的描写在书中只占很少的篇幅，却有损于小说的艺术性。还有一点不足之处是，由于时代局限性和作者世界观的影响，小说中还宣扬了因果报应等封建迷信思想，读者在阅读中，应该对这些不健康的东西进行批判，作消毒处理。

一部文艺作品，只要它的基本倾向是进步的，而且又有一定的艺术性，就不应对它求全责备。我们可以取其精华，去其糟粕，让它在我们建设社会主义精神文明的同时，起到应有的借鉴作用。

林明虎

一九八五年九月于北京大学

## 主要人物表

(按书中出现先后顺序排列)

|                  |                 |
|------------------|-----------------|
| 托玛斯·文格菲尔德        | 本书的主人公          |
| 杰佛利              | 托玛斯之兄           |
| 梅丽               | 托玛斯之妹           |
| 鲁意莎·德·加尔夏        | 托玛斯之母           |
| 巴扎尔特             | 托玛斯的岳父          |
| 莉莉               | 托玛斯第二个妻子，巴扎尔特之女 |
| 威佛里德             | 莉莉之弟            |
| 胡安·德·加尔夏(又名沙尔邪达) | 托玛斯的表舅和仇人       |
| 安德列斯·德·冯谢卡       | 西班牙医生           |
| 伊莎贝娜·德·西昆莎       | 西班牙某修道院修女，胡安的情妇 |
| 埃尔南多·科尔杰斯(又名玛林津) | 侵略墨西哥的西班牙殖民军统领  |
| 贝尔纳·伽斯           | 西班牙殖民军上尉        |
| 蒙德苏玛             | 墨西哥安拉瓦克国的皇帝     |



库依特拉瓦克

夸乌杰莫克

奥托米

玛丽娜（又名玛林娜）

巴潘琴

捷秋伊什波

蒙德苏玛之弟，后继

承蒙德苏玛的王位

蒙德苏玛之侄，后继

承库依特拉瓦克的王位

蒙德苏玛皇帝之女，托

玛斯之妻

科尔杰斯的情妇

蒙德苏玛之姐

奥托米之姐，夸乌杰莫

克之妻

## 内 容 提 要

本书是以十六世纪二十年代西班牙殖民主义者征服墨西哥为背景的长篇历史小说，也是一部富有传奇色彩的复仇记。

主人公托马斯·文格菲尔德为报杀母之仇，寻敌海外。他流离颠沛，九死一生，历尽千辛万苦。在这长达十八年的复仇生涯中，蒙德苏玛皇帝的女儿奥托米始终陪伴着他。为了赢得他的爱情，她不惜牺牲自己的性命，终于成为他生活与斗争中不可缺少的伴侣。

随着复仇者的足迹，作者在我们面前展现了一幅丰富多采的印第安人的生活画卷：这里有光怪陆离的风土人情；有惨不忍睹的宗教仪式；有悲壮激越、动人心魄的卫国战争场面；有刀光剑影、血肉横飞的生死搏斗；有对西班牙殖民者的血泪控诉；也有主人公的惊险奇遇和爱情悲欢。其中奥托米对爱情的忠贞、感情之炽烈，令人赞叹！

小说虚实相间，情景交融，情节曲折，扣人心弦，心理描写精当，文笔优美生动，是一部文学性与叙事性兼优的通俗小说。

# 目 录

## 前 言

|         |                      |     |
|---------|----------------------|-----|
| 第 一 章   | 托玛斯·文格菲尔德为什么讲述他的经历…… | 1   |
| 第 二 章   | 托玛斯·文格菲尔德的家世……       | 10  |
| 第 三 章   | 西班牙人的来临……            | 20  |
| 第 四 章   | 托玛斯表白爱情……            | 30  |
| 第 五 章   | 托玛斯的誓言……             | 41  |
| 第 六 章   | 再见吧，心爱的姑娘……          | 54  |
| 第 七 章   | 安德列斯·德·冯谢卡……         | 63  |
| 第 八 章   | 二遇德·加尔夏……            | 75  |
| 第 九 章   | 托玛斯成了富翁……            | 87  |
| 第 十 章   | 伊莎贝娜之死……             | 98  |
| 第 十 一 章 | 覆舟之祸……               | 112 |
| 第 十 二 章 | 托玛斯登上陆地……            | 122 |
| 第 十 三 章 | 祭石……                 | 134 |
| 第 十 四 章 | 搭救夸乌杰莫克亲王……          | 144 |
| 第 十 五 章 | 蒙德苏玛的皇宫……            | 154 |
| 第 十 六 章 | 托玛斯变成了神……            | 166 |

|       |                 |     |
|-------|-----------------|-----|
| 第十七章  | 巴潘琴的预言          | 177 |
| 第十八章  | 挑选妻子            | 188 |
| 第十九章  | 四位女神            | 198 |
| 第二十章  | 奥托米的劝慰          | 209 |
| 第二十一章 | 爱之吻             | 220 |
| 第二十二章 | 神的毁灭            | 230 |
| 第二十三章 | 托玛斯娶妻           | 240 |
| 第二十四章 | 悲惨之夜            | 254 |
| 第二十五章 | 蒙德苏玛的宝藏         | 262 |
| 第二十六章 | 夸乌杰莫克皇帝         | 277 |
| 第二十七章 | 铁诺奇蒂特兰城的陷落      | 285 |
| 第二十八章 | 托玛斯难逃厄运         | 297 |
| 第二十九章 | 德·加尔夏的心里话       | 308 |
| 第三十章  | 虎口脱险            | 320 |
| 第三十一章 | 奥托米化险为夷         | 331 |
| 第三十二章 | 夸乌杰莫克之死         | 343 |
| 第三十三章 | 佩得罗神甫的下场        | 351 |
| 第三十四章 | 索先城之围           | 360 |
| 第三十五章 | 奥托米族妇女的最后一次祭祀活动 | 370 |
| 第三十六章 | 向西班牙人投降         | 383 |
| 第三十七章 | 天网恢恢            | 393 |
| 第三十八章 | 和奥托米诀别          | 404 |
| 第三十九章 | 托玛斯复活           | 416 |
| 第四十章  | 结束语             | 428 |
| 译后记   |                 | 434 |

## 第一章

### 托玛斯·文格菲尔德 为什么讲述他的经历

感谢上帝，他赐予了我们胜利！西班牙舰队被击溃了，他们的军队沉的沉，逃的逃，大海的深渊吞没了成千上万的西班牙水手和士兵，现在我们英国人可以长舒一口气了<sup>①</sup>。西班牙人企图征服我们，蹂躏我们，用篝火烧死我们，妄想对自由的英国人，重施科尔杰斯对付安拉瓦克<sup>②</sup>印第安人的那套故伎，剥夺我们子孙的自由，玷污我们女儿的贞操，还要把我们的灵魂出卖给教士，把我们的肉体 and 全部财富奉献给罗马教皇和他们的君主！但是，上帝用一场风暴回答了他们，德雷克<sup>③</sup>用子弹回敬了他们。他们终于葬身海底，西班牙的光荣也随之而烟消云散了。

---

①是指当年天主教国西班牙的所谓“无敌舰队”覆灭一事。该舰队由一百三十艘战舰、二千四百门大炮以及不包括水手在内的一万九千名士兵组成。英国人于1855年7月21日至27日，连续三次发起攻势，使西班牙战舰遭到重创，随后又被突然袭来的风暴驱向大西洋的奥克尼群岛，致使该舰队全军覆灭。

②安拉瓦克：古代阿兹特克人对自己国家的称呼，该国故址在今墨西哥境内。

③德雷克·弗兰西斯（1545—1595）：英国航海家、海盗，因对西班牙人作战有功，而获贵族爵士的封号。他是继麦哲伦之后，第二个作了环球旅行的人，曾参加过击败“无敌舰队”的战斗。

我，托玛斯·文格菲尔德，今天（星期四）在班吉的集市上听到了这条消息。我去班吉市赶集，是想跟人们聊聊天，顺便把那些在一场可怕的风暴之后，园子里残留下来的苹果卖掉，这场风暴几乎吹光了树上的叶子。

在这之前，我就听到过各种各样的传闻。今天在班吉遇见了一个叫容克的人，他是雅慕特容克家族的。格拉维林<sup>①</sup>战役中，他正好在雅慕特战舰上服役，参加过追击西班牙人北去的战斗，一直打到西班牙人在苏格兰海面覆灭为止。

常言道，小事可以酿成大事。但是今天却出现了相反的情况：大事产生了小事。这些辉煌的战果，竟促使我——诺利兹的托玛斯·文格菲尔德、诺尔福克郡基特钦格姆教区的普通教民——在垂暮之年舞文弄墨，因为我日渐衰老，在世的日子已是屈指可数。

十年前，一五七八年，当我们仁慈的女王伊丽莎白路经此地时，她想见一见我这个诺利兹人。她曾经听到过有关我的传说，想要我讲一讲一生中有趣的事情（更确切地说，是在科尔杰斯征服当今举世闻名的墨西哥的前身——安拉瓦克国时，我在印第安人中度过的那二十多年）。当我正要开始讲的时候，女王却要到克塞去猎鹿。临别时，她嘱咐我把自己的经历写成书，好交给她阅读。还说，只要这个故事真有传说的一半那样引人入胜，她将赐给我一个男爵的封号。到那时，我就可以结束托玛斯·文格菲尔德先生的身分了。对此，我的回答是，虽然我从来都不摆弄纸笔这些玩意儿，可是对陛下的旨意，我当尽力而为。后来我向她

---

<sup>①</sup>格拉维林：法国西海岸的一个小港口，1588年7月27日。在该港口附近发生了英国舰队与西班牙“无敌舰队”的第三次决定性的战斗。

敬献了一颗绿宝石，它原是蒙德苏玛皇帝之女项练上的一颗宝石，也曾是她之前的其他公主的饰物。当陛下看到这颗绿宝石时，她的双眼也象宝石似地闪闪发光，简直爱不释手。看来，只要我愿意，马上就可以和她达成一笔交易，用绿宝石换来一个男爵的封号。可是我，一个强大部族的首领，现在却要作人家的臣仆，那我是无论如何也不愿意的。因此，我只是吻了一下女王的手，这只手由于把宝石握得太紧而失去了血色。告辞后，当天我就回到了威弗尼谷地的家里。

不过，我并没有忘记女王的旨意，而且我也早有打算，趁生命还没有与过去的经历同归于尽的时候，把我一生的经历写成书。我是一个对文墨一窍不通的人，要我来干这种事，真是困难重重。可是，当永恒的长眠近在咫尺时，我又何惧这些困难呢？我有任何一个英国人都不曾有过的经历，它们是值得一写的。

我的一生很不平凡，不知有多少次曾自料必死，然而上帝却拯救了我，莫非是他想把我的经历公布于众，让世人从中吸取教训吧？因为我坎坷的一生证明了一个万古不灭的真理：恶有恶报，善有善报。一个人是这样，整个民族也是这样。

你们还记得科尔杰斯这个威名显赫的征服者的下场吧！我认识他的时候，正是他权势极盛时期；四十年后，有人对我说，这个煊赫一时的科尔杰斯，竟在贫困潦倒中死于西班牙<sup>①</sup>。而他的儿子唐·马尔丁，正是在他父亲当年用惨绝人寰的手段所征服的城堡中，遭受了酷刑。科尔杰斯的第一个情妇，也是他最宠爱的情妇玛林娜（西班牙人称之为玛丽娜），在绝望中曾这样诅咒过

---

<sup>①</sup>实际上，墨西哥的占领者埃尔南多·科尔杰斯（1485—1547）在晚年时十分富有，并获得公爵的封号。



他。那时，科尔杰斯抛弃了她，还把她送给唐·胡安·哈拉米里奥作妾。科尔杰斯忘记了过去在征服安拉瓦克的战争中，两人休戚与共的一切情形，忘记了正是这个女人，不止一次地从死亡的绝境里救出了他和他的士兵。

再看看这个玛林娜的命运吧！她爱她的丈夫科尔杰斯（印第安人因为她的缘故，把他叫作马林津），她为丈夫出卖了自己的祖国，为爱情牺牲了自己的贞操。如果不是玛林娜，西班牙人绝不可能攻陷铁诺奇蒂特兰城（即现今的墨西哥城）。而她得到的又是什么呢？结局又是怎样呢？当她年老色衰时，就被科尔杰斯送给一个无名之辈作妾，如同一头不能再干活的牲口被廉价出售给更穷的主人一样。

再看一看安拉瓦克这样一个强大民族的命运吧！人们为行善而作恶，把几千条人命献祭给所谓的神灵，指望神灵能给予子孙后代带来和平、幸福和财富。可是真正的上帝又是怎样惩罚他们的呢？赐给他们的财富是破产；赐给他们的和平是西班牙人的利剑；赐给他们的幸福则是苦难与酷刑。这一切都是因为安拉瓦克人把自己的孩子送上了威齐罗波契特里和捷斯卡特里波卡<sup>①</sup>的祭坛。

就拿西班牙人来说吧！他们打着仁义道德的幌子，制造了偶像崇拜者阿兹特克人连做梦也没有见过的暴行，在基督的名义下，他们每天都在破坏他的圣训。难道他们会获胜吗？这些暴行会给他们造福吗？我年事已高，活不到能亲眼看到他们遭报应的那一天了。但是问题十分清楚：作恶多端的西班牙人正在自食其

---

<sup>①</sup>威齐罗波契特里：“蜂鸟巫师”，战争和太阳神。捷斯卡特里波卡：“冒烟的镜子”，阿兹特克人所信奉的主要神灵。阿兹特克人用活人来祭祀这两位神灵。

果。现在我认为这个世界上最骄傲的民族是声名狼藉、威风扫地的破产者和不幸的可怜虫，它除了伟大的历史以外，什么都丧失殆尽了。西班牙的强盛将会灰飞烟灭，西班牙帝国也将象蒙德苏玛皇帝的帝国一样土崩瓦解。

人所共知的这些大事情，如同我，一个微不足道的人生平所经历的事情一样，正在一件接着一件地发生着。老天爷对我实在仁慈：给了我有生之年忏悔自己罪孽的机会。我得到了报偿：我曾有过无限的权势，我也曾为我达到了报仇雪恨的目的而自豪。但是，我也受到了良心的谴责，正是基于这一点，我才决定著书立传，把我的经历披露给世人，好做前车之鉴。

我已经说过，这个念头虽然多年来一直在脑海里酝酿着，但说句良心话，真正催它生根发芽的人，却是我们的女王陛下。可是，天晓得究竟能写出个什么名堂来呢！近日来发生的一些事情，使我坐卧不安，不由得回忆起青年时代那种充满战斗激情和难以想象的冒险生涯。当年，我为了自己，为了夸乌杰莫克和奥托米民族，不也是同这些西班牙人作过战吗？我早就不去回想那些过去的事情了。可是，如今那逝去的岁月又栩栩如生地出现在我的眼前。我有一种感觉，似乎那遥远的过去，才是我真正的生活，而其它的一切，都不过是南柯一梦。这大概是老年人常有的感触吧！

从这间书房的窗口往外眺望，是宁静的威弗尼谷地。河对岸是一片辽阔的原野，长满了金色的黄裳树，远处有一座城堡的废墟，在圣玛丽亚教堂钟楼四周，班吉市上的红色屋顶依稀可见，再远处就是皇家的斯图夫森林和弗里克斯顿修道院的田野。在河流陡峭的右岸上，依尔舍姆的榭树林呈现出一片葱绿，在左岸低洼的草地上，贝克尔斯和洛斯托夫特的牛羊群，影影绰绰地游动